

Tipo: Artículo original - **Sección:** Artículos varios

La fotovoz como método de investigación-acción colaborativa para fortalecer el bilingüismo paraguayo en el ámbito educativo

Photovoice as a collaborative action research method for strengthening bilingualism in education

Katherine S. Mortimer

*University of Texas at El Paso,
College of Education, EE.UU.*

<https://orcid.org/0000-0003-2011-9933>

e-mail: ksmortimer@utep.edu

Celia Godoy

*Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Filosofía
Instituto Superior de Lenguas, Paraguay*

<https://orcid.org/0000-0001-5265-758X>

e-mail: isl-guarani@fil.una.py

Recibido: 20/3/2023

Aprobado: 17/8/2024

RESUMEN

La investigación se centra en un proyecto colaborativo de investigación entre el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción de Paraguay y la Universidad de Texas de Estados Unidos, basadas en las reflexiones sobre el uso del bilingüismo en el sistema educativo nacional. El objetivo de la mencionada labor investigativa es proporcionar datos empíricos sobre las prácticas comunicativas bilingües (guaraní-castellano), vinculado con los marcos heteroglosicos: traslenguaje, el bilingüismo dinámico y la biliteracidad, para el fortalecimiento del uso de la lengua guaraní como lengua enseñada y de enseñanza en los diversos ámbitos de uso. Metodológicamente se trata de una investigación-acción y se emplea la técnica fotovoz, como instrumento de recolección de fotografías y vídeos del ámbito educativo, en donde a través de una serie de encuentros, talleres teóricos-prácticos con estudiantes y docentes de la carrera de Licenciatura en Lengua Guaraní del Instituto Superior de Lenguas, se analizaron el contenido de los diversos materiales educativos recolectados, con la finalidad de encontrar soluciones a problemas lingüísticos de diversos contextos educativos. Los resultados más relevantes demuestran que los diversos niveles del sistema educativo nacional deben garantizar la atención de los derechos lingüísticos de los estudiantes en el ámbito áulico, para el logro de la competencia comunicativa bilingüe de los mismos al término de su proceso formativo, en concordancia de la Constitución Nacional, la Ley 4251/10 de Lenguas y Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe.

Palabras clave: fotovoz; bilingüismo dinámico; bilingüismo oficial; Ley de Lenguas; traslenguaje; prácticas comunicativas.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20240602b-A13>

BIBLID: 2707-1642, 6, 2, pp. 118-124

Editor responsable: Valentina Canese (<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>). Universidad Nacional de Asunción, Instituto Superior de Lenguas, Paraguay.

ABSTRACT

The research focuses on a collaborative research project between the Higher Institute of Languages at the National University of Asunción in Paraguay and the University of Texas in the United States, based on reflections on the use of bilingualism in the national education system. The objective of this research work is to provide empirical data on bilingual communicative practices (Guarani-Spanish), linked to heteroglossic frameworks: translanguaging, dynamic bilingualism, and biliteracy, to strengthen the use of the Guarani language as a taught and teaching language in various fields of use. Methodologically, it is an action-research study that employs the photovoice technique as an instrument for collecting photographs and videos from the educational field. Through a series of meetings and theoretical-practical workshops with students and teachers from the Guarani Language Degree program at the Higher Institute of Languages, the content of various collected educational materials was analyzed to find solutions to linguistic problems in diverse educational contexts. The most relevant results demonstrate that the various levels of the national education system must guarantee attention to the linguistic rights of students in the classroom setting, to achieve their bilingual communicative competence at the end of their formative process, in accordance with the National Constitution, Law 4251/10 on Languages, and the National Plan for Intercultural Bilingual Education.

Keywords: photovoice; dynamic bilingualism; official bilingualism; Language Law; translanguaging; communicative practices.

Introducción

El presente artículo hace alusión a un proyecto colaborativo de investigación lingüística entre profesores y estudiantes del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción de la República del Paraguay y la Universidad de Texas en El Paso, de Estados Unidos. Esta labor investigativa internacional, entre las mencionadas instituciones de Educación Superior constituye una colaboración de suma relevancia para la educación paraguaya y sus diferentes protagonistas, especialmente para las instituciones encargadas del diseño, implementación y evaluación de las políticas educativas y lingüísticas del país. También contribuye al campo de la educación bilingüe en todos los países, incluso en los Estados Unidos.

El objetivo fundamental de la investigación es proporcionar datos empíricos sobre las prácticas comunicativas bilingües (guaraní-castellano) de diversos ámbitos y contextos, con miras a comprender mejor las experiencias y perspectivas de los futuros docentes y formadores de docentes en servicio, respecto al uso dinámico de las dos lenguas oficiales en el proceso de enseñanza - aprendizaje y a partir del mismo, señalar caminos prometedores para el fortalecimiento del bilingüismo en la educación paraguaya.

Metodológicamente se ha optado por la metodología fotovoz, consistente en un método de investigación - acción participativa, diseñado para ser utilizado, no solamente por investigadores profesionales, sino por los miembros de una comunidad académica específica, con el propósito de lograr un cambio positivo en la práctica profesional y proceso formativo de futuros profesionales del ámbito lingüístico y educativo.

Cabe resaltar, que el equipo de trabajo de investigación está conformado por estudiantes universitarios de la carrera de Licenciatura en Lengua Guaraní y formadores de futuros licenciados en lengua guaraní, todos interesados en fortalecer el uso de la lengua guaraní en los diversos niveles del sistema educativo nacional, como signo de la identidad cultural de la nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya, en concordancia con los objetivos de la Ley 4251/10 de Lenguas. En este sentido y a partir de esta posición, fueron examinadas las diversas teorías del bilingüismo dinámico, a través de talleres presenciales y virtuales, cuyos antecedentes han surgido de otros contextos bilingües y han servido como bases fundamentales para comprender las implicancias y desafíos del bilingüismo oficial (guaraní/español) en Paraguay, creando pasos importantes para el fortalecimiento de la promoción y el desarrollo continuo del guaraní, lengua oficial de uso mayoritario por la ciudadanía y minorizada en los diversos ámbitos de la sociedad, incluyendo a los jóvenes paraguayos.

En resumen, la presente investigación pretende recopilar datos sobre cómo se abordan actualmente el guaraní y el español en una variedad de contextos educativos y, posteriormente, analizar

el ajuste entre las teorías del bilingüismo dinámico y el bilingüismo guaraní/español en Paraguay, mediante la metodología fotovoz, utilizando como herramienta para informar políticas públicas y prácticas relacionadas con el uso del guaraní en la educación, y de este modo, brindar recomendaciones técnicas y académicas, que ayuden a garantizar la atención y cumplimiento de los derechos lingüísticos de los estudiantes del sistema educativo nacional, en concordancia con los Artíc. 28, 29 y 30 de la Ley de Lenguas.

La fotovoz como método de investigación acción en la educación

La fotovoz es una metodología desarrollada en el campo de la salud pública (Wang y Burris, 1997), pero que se ha aplicado en diversos campos desde entonces (Sutton-Brown, 2014). Como método de investigación acción, tiene como meta el cambio positivo. Como método participativo involucra a los miembros de las comunidades afectadas como investigadores. Tiene tres objetivos: “(1) permitir que las personas registren y reflexionen sobre las fortalezas y preocupaciones de su comunidad, (2) promover el diálogo crítico y conocimiento sobre temas importantes a través de la discusión de fotografías en grupos grandes y pequeños, y (3) presentar los resultados a los responsables de la formulación de políticas” (Wang y Burris, 1997, p. 369). La metodología toma la postura de que las experiencias y el conocimiento de la comunidad focal, de los participantes-investigadores en sí, constituye la mejor fuente de información para soluciones de los problemas y busca apoyar a los participantes-investigadores a sí mismos como agentes del cambio positivo. Usa las imágenes, o fotos, elegidos por los participantes-investigadores, como datos visuales y para generar datos discursivos a través de la discusión analítica entre ellos.

La fotovoz se ha utilizado en el campo de la educación tanto para la investigación como para la enseñanza, es decir, como una forma de generar conocimiento para que lo utilicen los tomadores de decisiones y también como una forma de generar conocimiento para que lo utilicen los propios participantes. Se ha usado la fotovoz con alumnos de varios niveles, con el objetivo de mejorar la enseñanza y el aprendizaje. Parrilla Lata y colegas (Parrilla Lata et al., 2017) llevaron a cabo un proyecto de fotovoz con alumnos de la primaria en el cual los alumnos-investigadores exploraron las oportunidades que tenían (y no tenían) para participar en la escuela y ofrecieron ideas para mejorar la promoción de la participación. De particular relevancia para el presente estudio, la fotovoz se ha utilizado tanto con estudiantes como con profesores para explorar formas de mejorar la educación de los estudiantes de idiomas (e.g., Call-Cummings et al., 2017; Graziano, 2011). Villacañas de Castro (2017), por ejemplo, utilizó el proceso fotovoz con una clase de futuros docentes de inglés como lengua extranjera en España como una estrategia pedagógica para desarrollar su competencia lingüística en inglés y también para desarrollar su capacidad de usar estrategias pedagógicas más comunicativas que podrían usar con sus futuros alumnos. En su contexto había notado la prevalencia de prácticas didácticas enfocadas en el lenguaje descontextualizado, la descodificación, interacción unidireccional, y un énfasis en la competencia lingüística “nativa” como la meta de la enseñanza, y Villacañas encontró que la fotovoz sirvió como una experiencia exitosa de aprendizaje para los futuros docentes y a su vez, como una experiencia con una práctica didáctica alternativa.

En el presente trabajo colaborativo, se optó por la fotovoz como una metodología para investigar y entender mejor cómo se está usando el bilingüismo—o cómo se están usando los dos idiomas el castellano paraguayo y el guaraní paraguayo—en diversos contextos educativos. En la actualidad y en relación a esta información, cuáles son las perspectivas de las maestras de guaraní en formación en cuanto a cómo se puede fortalecer la enseñanza y el aprendizaje del guaraní en las escuelas paraguayas. En el próximo apartado, se ofrecerá un resumen breve sobre el bilingüismo paraguayo en la educación, con miras a establecer la contextualización general del estudio.

El bilingüismo paraguayo en la educación

La promulgación de la Ley 4251/2010 de Lenguas en la República del Paraguay significó en términos de definición de políticas lingüísticas, la operativización legal del artículo 140 de la Constitución Nacional del Paraguay, en lo referente a las modalidades de utilización de las lenguas oficiales: el castellano y el guaraní, pues a más del reconocimiento de ambas lenguas como oficiales,

era necesario determinar la manera de utilización de los mismos, especialmente en el ámbito educativo. En tal sentido y para el logro de los objetivos propuestos, la referida Ley consagra la estructura organizativa necesaria para el desarrollo de la política lingüística nacional, siendo creados en tales circunstancias: la Secretaría de Políticas Lingüísticas, en el año 2011 y la Academia de la Lengua Guaraní, en el año 2012.

En este contexto, el artículo 34° consagra a la Secretaría de Políticas Lingüísticas como la autoridad de aplicación de la presente ley con la participación de organismos públicos y privados vinculados al tema. Es la responsable de planificar el uso de las lenguas, en especial las oficiales, en los ámbitos comunicacional, educativo, judicial, comercial, administrativo, político, profesional y en toda instancia de interacción social. En esta perspectiva, el artículo 45 de la misma normativa, reconoce a la Academia de la Lengua Guaraní como la encargada para establecer la normativa de la lengua guaraní en sus aspectos ortográfico, lexicológico, terminológico, gramatical y discursivo. Le compete igualmente publicar los diccionarios y gramáticas oficiales de la lengua guaraní.

Por consiguiente, y dentro de las modalidades de uso de las lenguas oficiales, siempre el uso del guaraní se vio desfavorecido ante el castellano, especialmente en la expresión escrita, porque no existía un sistema estandarizado y oficial del alfabeto de dicha lengua, a más de reglas ortográficas y gramaticales que le permitieran un uso uniforme y exigible. En esta línea, Paraguay como un país con una diversidad lingüística y cultural privilegiada, ha establecido a través de la Ley 4251/10 de Lenguas y el Decreto 6797/17 un marco integral para la promoción y protección de sus lenguas oficiales a través de la instalación de las Unidades de Asuntos Lingüísticos en los Organismos y Entidades del Estado, resaltando en esta aplicación de políticas lingüísticas la trascendencia y avances de la normalización y normativización de la lengua guaraní en diversos ámbitos de la sociedad paraguaya, siendo el educativo uno de los pilares fundamentales, a través de la implementación del Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, implementado por el Ministerio de Educación y Ciencias. En esta línea de avances del uso del bilingüismo, la ANEAES, contempla el uso de las lenguas oficiales dentro del Modelo Nacional de Evaluación y Acreditación de la Educación Superior, para las carreras de grado y programas de postgrados.

El sistema educativo nacional, constituye la instancia más privilegiada para la transmisión de conocimientos, valores y la construcción de identidad a través de la implementación de la Ley 4251/10 de Lenguas, el Artíc. 3 de la referida ley establece claramente que el guaraní debe recibir una atención especial por parte del Estado, reconociéndolo como un signo de identidad de la nación y un medio de comunicación mayoritario en la población paraguaya.

La enseñanza de las lenguas oficiales, desde los inicios del proceso escolar, constituye un derecho fundamental que esta ley garantiza. Esta decisión estatal, no solo fortalece la identidad cultural de la nación, sino que también contribuye al desarrollo cognitivo y adquisición de competencias comunicativas de los estudiantes al ser orientados en su lengua materna durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Cabe resaltar, que el acceso a la educación bilingüe guaraní-castellano en todos los niveles del sistema educativo nacional es un derecho lingüístico y colectivo que contribuye a la preservación y enriquecimiento de la lengua guaraní en los diversos ámbitos sociales. La competencia comunicativa en ambas lenguas oficiales se convierte en un apoyo valioso para los estudiantes, preparándolos para una participación efectiva en la sociedad paraguaya.

En resumen, la implementación efectiva de la Ley 4251/10 de Lenguas garantiza que las futuras generaciones no solo adquieran conocimientos académicos en el ámbito educativo, sino que también se conecten con su herencia cultural, a través de la lengua guaraní. Fomentar el uso del bilingüismo en las aulas no solo es un acto de respeto a los derechos lingüísticos de los estudiantes, sino también una inversión en la identidad nacional y el desarrollo integral de los ciudadanos paraguayos.

La colaboración en el marco de la investigación lingüística

El proyecto de investigación lingüística es una colaboración entre profesores/investigadores del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción, Paraguay, y de la Universidad de Texas en El Paso, Estados Unidos. El mismo es financiado por el programa Fulbright del gobierno de los Estados Unidos y se concretiza en los años 2023 y el 2024.

El trabajo fue coordinado por las autoras, Katherine Mortimer y Celia Godoy, con el apoyo de la Directora del Instituto Superior de Lenguas, Valentina Canese, y la participación de seis profesores y 25 estudiantes en la carrera de Licenciatura en Lengua Guaraní durante los meses de julio y agosto del 2023.

Los talleres de capacitación para estudiantes y profesores

El trabajo de investigación inició a través de una invitación a los estudiantes y profesores de la carrera de Licenciatura en Lengua Guaraní, con el objetivo de presentar a los mismos el proyecto de investigación lingüística, para sus respectivos comentarios. En dicho encuentro académico, se presentaron las autoras, los objetivos, la metodología, las fases y la explicación del consentimiento de los participantes para integrar el proyecto. Se llevó a cuatro talleres, dos en forma presencial y dos en forma virtual y el principio más importante para el trabajo en equipo fue la toma de decisiones colaborativa.

El primer taller, inició con una actividad de presentación de los miembros del grupo de investigación, ocasión en que Mortimer desarrolló una actividad enfocada en la descripción del marco conceptual del bilingüismo dinámico y una serie de perspectivas sobre el bilingüismo, en donde se visualizan las prácticas lingüísticas como un repertorio lingüístico holístico, un sistema integrado que se usa por el hablante para lograr las metas comunicativas dinámicas en los contextos sociales dinámicos y diversos (Cenoz y Gorter, 2011; García, 2009; Canagarajah, 2011). El objetivo de la actividad fue conocer la contextualización del bilingüismo dinámico en diferentes contextos paraguayos, mediante varias ejemplificaciones. Posteriormente, en grupos pequeños los participantes-investigadores observaron una imagen de un instante del uso del lenguaje y conversaron sobre las siguientes preguntas: ¿Qué serán las metas comunicativas? ¿Cómo este uso de lenguaje logra esas metas? ¿Por qué se usaron los recursos lingüísticos de esta manera? Después de conversar en grupos pequeños, volvieron al grupo grande para compartir algunos puntos y análisis de sus conversaciones. Basado en este análisis, los distintos grupos definieron el término de esta manera: “usar en una manera transversal los idiomas apoyan uno al otro, se enriquecen mutuamente” y “el tomar una perspectiva del donde estoy mirando para recibir el mensaje que se está compartiendo.” Se nota en las dos definiciones que se conceptualizan los idiomas, como interdependientes y también que se analizan las situaciones desde el punto de vista de la persona bilingüe—dos características del marco teórico del bilingüismo dinámico.

Concluimos el primer taller con una exploración de la fotovoz, conociendo sus aportes y sus características. Culminamos el taller con la planificación de los próximos pasos a seguir en el marco de la ejecución del proyecto y con una solicitud a los participantes-investigadores para que lean un artículo sobre el bilingüismo dinámico sostenible en contextos de las lenguas minorizadas (Cenoz y Gorter, 2017) y que saquen 5-10 fotos, cuyo contenido respondan a la pregunta clave: ¿Cómo utilizan actualmente los profesores y los estudiantes el guaraní y el castellano en el proceso de enseñanza - aprendizaje, el aprendizaje de idiomas y la participación en una variedad de contextos? Se solicitó a los mismos que eligieran tres de sus fotos para traer y compartirlas en el segundo taller, enmarcado dentro del primer ciclo de fotovoz.

El segundo taller inició con el análisis del primer ciclo de fotovoz a través de una serie de conversaciones grupales, en donde se analizaron las fotos que trajeron los participantes-investigadores sobre los principios rectores para el bilingüismo dinámico sostenible en contextos de las lenguas minorizadas. En dicho encuentro fue enfatizado el contenido de la lectura de (Cenoz y Gorter, 2017): diseñar “espacios de respiración” funcionales para el uso de la lengua minoritaria; desarrollar la necesidad de utilizar las lenguas minoritarias a través del traslenguaje; utilizar los recursos multilingües emergentes para reforzar todos los idiomas mediante el desarrollo de la conciencia metalingüística; mejorar la conciencia del idioma; vincular el traslenguaje espontáneo a las actividades pedagógicas. Los participantes-investigadores, solicitaron la demostración de algunos ejemplos en la práctica de la enseñanza de cada uno de los principios rectores y conversamos sobre su significado. Posteriormente fueron analizadas las imágenes y materiales que trajeron los participantes-investigadores.

Cabe destacar, que el proceso de un ciclo de fotovoz consiste en compartir las imágenes o materiales, narrando a la vez qué representa y por qué es significativo. Posteriormente cada grupo analiza cada imagen en forma colaborativa contestando las siguientes preguntas: ¿Qué se ve aquí? ¿Qué está pasando realmente? ¿Cómo está relacionado a nuestras experiencias y nuestro trabajo como maestros/as? ¿Por qué pasa esto? (Wang, 1999). En este sentido, se llegó a identificar temas importantes, las fortalezas y desafíos de la comunidad que se representaron en las imágenes. Este proceso se repitió para un segundo ciclo de fotovoz en el tercer taller en forma virtual y para el tercer ciclo de fotovoz en el cuarto taller, que fue desarrollado en forma presencial. En resumen, el cuarto taller concluyó con la identificación de algunos temas que los participantes-investigadores presentaron avances del trabajo de la primera etapa y la planificación colaborativa para la presentación final, fecha que coincidió con la celebración del “Día de la lengua guaraní”.

La selección de los temas para análisis lingüístico

Los temas surgieron a través de las conversaciones en los distintos grupos conformados. El primer tema que se eligió fue, “El guaraní debe ser utilizado como instrumento en todas las materias universitarias y en todos los niveles.” Los miembros del grupo se identifican como maestros y futuros maestros de la lengua guaraní. El segundo tema seleccionado está vinculado con “La enseñanza en la preparación bilingüe”, y finalmente, como temas adicionales fueron mencionados “La enseñanza de la lengua guaraní a través de la música” y el análisis del contenido de la serie Marilina, como recurso lingüístico para analizar el uso y la promoción de la lengua guaraní a nivel nacional.

Los próximos pasos del proyecto de investigación

La segunda etapa del trabajo se llevará a cabo en el año 2024, específicamente dentro de la cátedra de Metodología de la Investigación y consistirá en un nuevo ciclo de fotovoz, con el objetivo de afianzar el proceso formativo de los futuros profesionales de la lengua guaraní a través de la metodología fotovoz.

Conclusión

El resultado de la presente investigación será de alto interés para la República del Paraguay, teniendo en cuenta su diversidad lingüística y su bilingüismo oficial (guaraní-español). En primer lugar, las informaciones obtenidas servirán a las instancias que deciden sobre las políticas lingüísticas y educativas, relacionadas al uso de las lenguas oficiales en la formación de profesionales y en la práctica educativa de los formadores de especialistas bilingües.

En efecto, las informaciones recogidas y organizadas, permitirán constituirse en base fundamental, para la gestión de políticas públicas, con énfasis en el respeto de derechos lingüísticos de los estudiantes del sistema educativo paraguayo; asimismo, abrirá espacio de exploración sobre el abordaje de las lenguas oficiales en otros ámbitos de interacción social, enmarcados en los objetivos misionales de la Ley 4251/10 de Lenguas.

En resumen, la perspectiva del análisis grupal, considera que el ámbito educativo, es el nivel más apropiado para la transmisión de conocimientos, valores y la construcción de identidad nacional, mediante el uso de las lenguas oficiales como instrumentos didácticos. La Ley 4251/10 de Lenguas establece claramente el abordaje del bilingüismo oficial en todos los niveles educativos y que el guaraní debe recibir una atención especial por parte del Estado, reconociéndolo como un signo identitario de la nación y medio de comunicación mayoritario en la población paraguaya.

Referencias

Call-Cummings, M., Hauber-Özer, M., Byers, C., & Mancuso, G. P. (2019). The power of/in Photovoice. *International Journal of Research & Method in Education*, 42(4), 399-413. doi:10.1080/1743727X.2018.1492536

- Canagarajah, S. (2011). Translanguaging in the classroom: Emerging issues for research and pedagogy. *Applied Linguistics Review*, 2, 1-27.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2011). A Holistic Approach to Multilingual Education: Introduction. *The Modern Language Journal*, 95(3), 339-343. doi:10.1111/j.1540-4781.2011.01204.x
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2017). Minority languages and sustainable translanguaging: threat or opportunity? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 38(10), 901-912. doi:10.1080/01434632.2017.1284855
- García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Graziano, K. J. (2011). Working with English Language Learners: Preservice Teachers and Photovoice. *International Journal of Multicultural Education*, 13(1). doi:10.18251/ijme.v13i1.354
- Parrilla Latas, A., Raposo-Rivas, M., Martínez-Figueira, E., & Doval Ruiz, M. I. (2017). Materiales didácticos para todos: El carácter inclusivo de fotovoz. *Educatio Siglo XXI*, 35(3), 17-38.
- Sutton-Brown, C. A. (2014). Photovoice: A Methodological Guide. *Photography and Culture*, 7(2), 169-185. doi:10.2752/175145214X13999922103165
- Villacañas de Castro, L. S. (2017). 'We are more than EFL teachers – we are educators': emancipating EFL student-teachers through photovoice. *Educational Action Research*, 25(4), 610-629. doi:10.1080/09650792.2016.1215930
- Wang, C. (1999). Photovoice: A participatory action research strategy applied to women's health. *Journal of Women's Health*, 8(2), 185-192.
- Wang, C., & Burris, M. A. (1997). Photovoice: Concept, Methodology, and Use for Participatory Needs Assessment. *Health Education & Behavior*, 24(3), 369-387. doi:10.1177/109019819702400309